

eMatins powered by AGES

Holy Week 2019

Presanctified Liturgy on Monday Morning

Vespers of Holy Tuesday

Text in English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Presanctified Liturgy of Holy Monday
Vespers of Holy Tuesday

CHOIR

Mode 1.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

From Triodion - -

Idiomelon 1. Mode 1.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord. [SAAS]

As the Lord was coming to His voluntary Passion, He said to the Apostles on the way, "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of man will be betrayed, as it is written of Him." Come, then, and with our minds now purified, let us also go with Him and be crucified with Him and die for Him to the pleasures of this life, so that we may also live with Him and hear Him when He says, "No longer am I going up to the earthly Jerusalem to suffer there, but rather I am ascending to my Father and your Father, and to my God and your God as well. And I will raise you up with me to the Jerusalem on high in the Kingdom of heaven." [SD]

Repeat.

Idiomelon 1. Mode 1.

The righteous shall wait for me, until You reward me. [SAAS]

As the Lord was coming to His voluntary Passion, He said to the Apostles on the way, "Behold, we are going up to Jerusalem, and

the Son of man will be betrayed, as it is written of Him." Come, then, and with our minds now purified, let us also go with Him and be crucified with Him and die for Him to the pleasures of this life, so that we may also live with Him and hear Him when He says, "No longer am I going up to the earthly Jerusalem to suffer there, but rather I am ascending to my Father and your Father, and to my God and your God as well. And I will raise you up with me to the Jerusalem on high in the Kingdom of heaven." [SD]

Idiomelon 2. Mode pl. 1.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice. [SAAS]

We have arrived, O faithful, at the saving Passion of Christ our God. Let us glorify His ineffable forbearance, so that in His tender mercy He might raise us with himself, deadened by sin as we are, for He is good and loves humanity. [SD]

Repeat.

Idiomelon 2. Mode pl. 1.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication. [SAAS]

We have arrived, O faithful, at the saving Passion of Christ our God. Let us glorify His ineffable forbearance, so that in His tender mercy He might raise us with himself, deadened by sin as we are, for He is good and loves humanity. [SD]

Idiomelon 3. Mode pl. 1.

If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You. [SAAS]

Lord, as You were coming to Your Passion, You took Your disciples aside and

spoke to them privately to strengthen them. "How have you forgotten the words that I said to you before, that according to the Scriptures no prophet should be killed except in Jerusalem? The time of which I spoke to You is now at hand. Behold, I am betrayed into the hands of sinners, to be mocked by them. They will nail me to a cross and hand me over to be buried, and they will consider me an abomination, because I will be dead. But you, take courage, for I will rise on the third day, bringing the faithful exultant joy and eternal life." [SD]

Repeat.

Idiomelon 3. Mode pl. 1.

Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord. [SAAS]

Lord, as You were coming to Your Passion, You took Your disciples aside and spoke to them privately to strengthen them. "How have you forgotten the words that I said to you before, that according to the Scriptures no prophet should be killed except in Jerusalem? The time of which I spoke to You is now at hand. Behold, I am betrayed into the hands of sinners, to be mocked by them. They will nail me to a cross and hand me over to be buried, and they will consider me an abomination, because I will be dead. But you, take courage, for I will rise on the third day, bringing the faithful exultant joy and eternal life." [SD]

Idiomelon 4. Mode pl. 1.

From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord. [SAAS]

Lord, the mother of the sons of Zebedee did not grasp the ineffable mystery of Your dispensation; she asked You to give her sons the honors of a temporal kingdom. But instead of this, You promised Your friends that they would drink the cup of death; and You said that before they would drink this cup, You yourself would drink it, for the expiation of sins. Therefore we cry out to You, the salvation of our souls: Glory to You. [SD]

Repeat.

Idiomelon 4. Mode pl. 1.

For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]

Lord, the mother of the sons of Zebedee did not grasp the ineffable mystery of Your dispensation; she asked You to give her sons the honors of a temporal kingdom. But instead of this, You promised Your friends that they would drink the cup of death; and You said that before they would drink this cup, You yourself would drink it, for the expiation of sins. Therefore we cry out to You, the salvation of our souls: Glory to You. [SD]

Idiomelon 5. Mode pl. 1.

Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples. [SAAS]

Lord, as You were training Your disciples to have their mind set on perfection, You told them not to imitate the Gentiles in lording it over the least of Your servants. "It shall not be so with You, my disciples; for I am poor

because I want to be. So let the first among you be the minister and servant of all. Let the ruler be as the one being ruled, the preeminent as the one who is last; for I myself have come to minister to Adam in his poverty, and to give my life as a ransom for the many who cry to me: Glory to You." [SD]

Idiomelon 6. Mode pl. 4.

For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever. [SAAS]

Being frightened by the punishment of the fig tree, which withered because it did not bear fruit, O brethren, let us bring worthy fruits of repentance to Christ, who grants us His great mercy. [SD]

Glory. Both now.

From Triodion - - -

Mode pl. 4.

The serpent, finding the Egyptian woman to be a second Eve through the words she spoke, hastened through flattery to cause Joseph to fall. But Joseph abandoned his garment, and thus he fled from sin. And though he was naked, he was unashamed, like Adam, the first man, was before he disobeyed. At his entreaties, O Christ, have mercy on us.

[SD]

DEACON

Wisdom. Arise.

READER

Gladsome light of holy glory of the holy, blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus Christ: arriving at the hour of sunset and having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all times with happy

voices, O Son of God and Giver of life; and therefore the world glorifies You.

The Readings

PRIEST

The evening...

From Triodion - - -

READER

Prokeimenon. Mode pl. 2.

Psalm 127 (128).

May the Lord bless you from Zion, He who made heaven and earth.

Blessed are all who fear the Lord. [SAAS]

The reading is from the book of Exodus.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

(1:1-20)

Now these are the names of the children of Israel who came to Egypt; each man and his household came with Jacob: Reuben, Simeon, Levi, and Judah; Issachar, Zebulun, and Benjamin; Dan, Naphtali, Gad, and Asher. All those who were the seed of Jacob were seventy-five persons (for Joseph was in Egypt already). Now Joseph died, as well as all his brothers and all that generation. Then the children of Israel increased and multiplied, became numerous, and grew exceedingly mighty; and the land was filled with them. But there arose a new king over Egypt who knew not Joseph. Then he said to his nation, "Look, the race of the children of Israel is a great multitude and is stronger than we; come, let us outwit them, lest they multiply, and it happen in the event of war that they also join our enemies and fight against us and so escape out of the land." Therefore he set taskmasters over them to afflict them in

their works; and they built for Pharaoh strong cities—Pithom and Raamses and On, which is Heliopolis. But the more they humbled them, the more they multiplied and grew; and the Egyptians greatly abhorred the children of Israel. So the Egyptians tyrannized the children of Israel by force. They made their lives bitter with hard labor—in mortar, in brick, and in all manner of service in the field. All their labor in which they made them serve was by violence. Then the king of the Egyptians spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of one was Shiphrah and the name of the other Puah; and he said, “When you do the duties of a midwife for the Hebrew women and see they are about to give birth, if it is a male, then you shall kill him; but if a female, let her live.” But the midwives feared God and did not do as the king of Egypt commanded them, but saved the male children alive. So the king of Egypt called for the midwives and said to them, “Why have you done this thing and saved the male children alive?” Thus the midwives said to Pharaoh, “Because the Hebrew women are not like the women of Egypt; for they are lively and give birth before the midwives come to them.” Therefore God dealt well with the midwives, and the people multiplied and grew very mighty. [SAAS]

Prokeimenon. Mode pl. 4.

Psalm 128 (129).

In the Lord's name, we bless you.

Many times they warred against me from my youth. [SAAS]

(sung)

Command!

PRIEST

Wisdom. Arise. The light of Christ shines upon all.

READER

The reading is from the book of Job.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

(1:1-12)

There was a man in the land of Ausitis whose name was Job. That man was true, blameless, righteous, and God-fearing, and he abstained from every evil thing. Now he had seven sons and three daughters, and his cattle consisted of seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, and five hundred female donkeys in the pastures. Moreover he possessed a very large number of house servants. His works were also great on the earth, and that man was the most noble of all the men of the East. His sons would visit one another and prepare a banquet every day, and invite their three sisters to eat and drink with them. When the days of their drinking were ended, Job sent and purified them; and he rose early in the morning and offered sacrifices for them according to their number, as well as one calf for the sins of their souls. For Job said, “Lest my sons consider evil things in their mind against God.” Therefore Job did this continually. Then as it so happened one day that behold, the angels of God came to present themselves before the Lord, and the devil also came with them. The Lord said to the devil, “Where did you come from?” So the devil answered the Lord and said, “I came here after going about the earth and walking

around under heaven.” Then the Lord said to him, “Have you yet considered my servant Job, since there is none like him on the earth: a blameless, true, and God-fearing man, and one who abstains from every evil thing?” So the devil answered and said before the Lord, “Does Job worship the Lord for no reason? Have You not made a hedge around him, around his household, and around all that he has on every side? You have blessed the work of his hands, and his cattle have increased in the land. But stretch out Your hand and touch all he has, and see if he will bless You to Your face.” Then the Lord said to the devil, “Behold, whatever he has I give into your hand; but do not touch him.” Thus the devil went out from the Lord. [SAAS]

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet. After "Let my prayer..." find the Gospel reading here.)

THE GOSPEL

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

DEACON

(24:3-35)

At that time, as Jesus sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will this be, and what will be the sign of your coming and of the close of the age?" And Jesus answered them, "Take heed that no one leads you astray. For many will come in my name, saying, 'I am the Christ,' and they will lead many astray. And you will hear of wars and rumors of wars; see that you are not alarmed; for this must take place, but the end is not yet. For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom, and there will be famines and earthquakes in various places: all this is but the beginning of the sufferings. Then they will deliver you up to tribulation, and put you to death; and you will be hated by all nations for my name's sake. And then many will fall away, and betray one another, and hate one another. And many false prophets will arise and lead many astray. And because wickedness is multiplied, most men's love will grow cold. But he who endures to the end will be saved. And this gospel of the kingdom will be preached throughout the whole world, as a testimony to all nations; and then the end will come. So when you see the desolating sacrilege spoken of by the prophet Daniel, standing in the holy place (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains; let him who is on the housetop not go down to take what is in his house; and let him who is in the field not turn back to take his mantle. And alas for those who are with child and for those who give suck in those days! Pray that your

flight may not be in winter or on a sabbath. For then there will be great tribulation, such as has not been from the beginning of the world until now, no, and never will be. And if those days had not been shortened, no human being would be saved; but for the sake of the elect those days will be shortened. Then if anyone says to you, 'Lo, here is the Christ!' or 'There he is!' do not believe it. For false Christs and false prophets will arise and show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect. Lo, I have told you beforehand. So, if they say to you, 'Lo, he is in the wilderness,' do not go out; if they say, 'Lo, he is in the inner rooms,' do not believe it. For as the lightning comes from the east and shines as far as the west, so will be the coming of the Son of man. Wherever the body is, there the eagles will be gathered together. Immediately after the tribulation of those days the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken; then will appear the sign of the Son of man in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory; and he will send out his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of heaven to the other. From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts forth its leaves, you know that summer is near. So also, when you see all these things, you know that he is near, at the very gates. Truly, I say to you, this generation will not pass away till all these

things take place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away." [RSV]

PRIEST

Peace be with you.

CHOIR

Glory to You, O Lord. Glory to You.

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)

DISMISSAL

May He who is coming to His voluntary Passion for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.